



Revista de investigación e innovación en ciencias de la salud

ISSN: 2665-2056

Fundación Universitaria María Cano

Fernández, Ingrid Spuler; Forno, Soledad Correa; Azevedo, Renata Rangel
Adaptación lingüística y cultural al español chileno del cuestionario de
autovaloración vocal para cantantes Singing Voice Handicap Index (S-VHI)

Revista de investigación e innovación en ciencias de la
salud, vol. 5, núm. 2, 2023, Julio-Diciembre, pp. 129-148
Fundación Universitaria María Cano

DOI: <https://doi.org/10.46634/riics.242>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=673277325009>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en [redalyc.org](https://www.redalyc.org)



Sistema de Información Científica Redalyc
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso
abierto



Adaptación lingüística y cultural al español chileno del cuestionario de autovaloración vocal para cantantes Singing Voice Handicap Index (S-VHI)

Cross Cultural Adaptation of the Self-Assessment Survey Singing Voice Handicap Index (SVHI) to the Chilean Spanish

Ingrid Spuler Fernández^{1,2}  , Soledad Correa Forno³  , Renata Rangel Azevedo⁴  

¹ Escuela de Fonoaudiología; Facultad de Ciencias de la Salud; Universidad Autónoma de Chile; Temuco; Chile.

² Hospital San José de Victoria; Malleco; Chile.

³ Escuela de Fonoaudiología; Facultad de Medicina; Universidad de Valparaíso; Viña del Mar; Chile.

⁴ Escola de Fonoaudiologia; Universidade Federal de São Paulo; São Paulo; Brasil.



Correspondencia

Soledad Correa Forno.

Email: soledad.correa@uv.cl

Citar así

Spuler Fernández, Ingrid; Correa Forno, Soledad; Azevedo, Renata Rangel. (2023). Adaptación lingüística y cultural al español chileno del cuestionario de autovaloración vocal para cantantes Singing Voice Handicap Index (S-VHI). *Revista de Investigación e Innovación en Ciencias de la Salud*. 5(2), 129-148. <https://doi.org/10.46634/riics.242>

Recibido: 30/06/2023

Revisado: 04/08/2023

Aceptado: 26/09/2023

Editor

Fraidy-Alonso Alzate-Pamplona, MSc., 

Copyright

© 2023. Fundación Universitaria María Cano. La *Revista de Investigación e Innovación en Ciencias de la Salud* proporciona acceso abierto a todo su contenido bajo los términos de la licencia [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International \(CC BY-NC-ND 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Resumen

Objetivo. Adaptar lingüística y culturalmente el cuestionario Singing Voice Handicap Index (SVHI) al español chileno.

Metodología. Se realizó la traducción directa al español chileno del SVHI y posteriormente la retrotraducción al idioma original inglés; ambas traducciones fueron revisadas por un juicio de expertos bilingües, quienes definieron qué ítems conformarían la primera versión de la herramienta traducida. Esta versión fue respondida por 15 cantantes chilenos con diagnóstico de disfonía, con el objetivo de identificar discrepancias, las que fueron revisadas y consensuadas por el comité de expertos; una segunda versión modificada fue aplicada a 5 cantantes más con diagnóstico de disfonía, no encontrándose en esta fase preguntas incomprendidas o inapropiadas para la cultura chilena.

Resultados. Se modificaron 5 de los 9 ítems cuestionados para llegar la versión final que refleja la versión original del inglés, tanto en la cantidad de ítems como en los dominios de la encuesta.

Limitaciones. Por la cantidad de personas participantes, se pudo realizar solamente la adaptación cultural y no la validación del instrumento que considere puntajes de corte para la población estudiada. Por lo tanto, la herramienta puede ser usada para realizar un análisis cualitativo y no cuantitativo.

Valor. Contar con esta encuesta traducida, siguiendo un proceso metodológico riguroso, permite que cantantes chilenos manifiesten su desventaja vocal relacionada con el canto, además de identificar los dominios más afectados y, de esa forma, planificar de manera más específica la intervención vocal.

Declaración de intereses

Las autoras han declarado que no hay conflicto de intereses.

Disponibilidad de datos

Todos los datos relevantes se encuentran en el artículo. Para mayor información, comunicarse con el autor de correspondencia.

Financiamiento

Ninguno. Esta investigación no recibió subvenciones específicas de agencias de financiamiento en los sectores público, comercial o sin fines de lucro.

Descargo de responsabilidad

El contenido de este artículo es responsabilidad exclusiva de las autoras y no representa una opinión oficial de sus instituciones ni de la *Revista de Investigación e Innovación en Ciencias de la Salud*.

Contribución de las autoras

Ingrid Spuler Fernández:

Conceptualización, curación de datos, análisis formal, investigación, metodología, administración de proyecto, recursos, escritura: borrador original.

Soledad Correa Forno: Curación de datos, investigación, metodología, administración de proyecto, supervisión, visualización, escritura: revisión y edición.

Renata Rangel Azevedo:

Investigación, metodología, visualización, escritura: revisión y edición.

Conclusión. Se cuenta con el cuestionario Índice de desventaja en voz cantada para el español chileno para su aplicación al idioma y cultura chilena.

Palabras clave

Calidad de vida; canto; evaluación de la discapacidad; voz, encuestas y cuestionarios; disfonía.

Abstract

Purpose. To adapt the Singing Voice Handicap Index (SVHI) questionnaire linguistically and culturally to Chilean Spanish.

Methodology. The SVHI was directly translated into Chilean Spanish and later back-translated into the original English language; both translations were reviewed by a judgment of bilingual experts, who defined which items would make up the first version of the translated tool. This version was answered by 15 Chilean singers with a diagnosis of dysphonia, with the aim of identifying discrepancies, which were reviewed and agreed upon by the committee of experts; a second modified version was applied to 5 more singers with a diagnosis of dysphonia, not finding misunderstood or inappropriate questions for Chilean culture at this stage.

Results. 5 of the 9 items questioned were modified to reach the final version that reflects the original English version, both in the number of items and in the domains of the survey.

Limitations. Due to the number of participating people, only the cultural adaptation could be carried out and not the validation of the instrument that considers cut-off scores for the population studied. Therefore, the tool can be used to carry out a qualitative and not quantitative analysis.

Value. Having this survey translated, following a rigorous methodological process, allows Chilean singers to express their singing-related vocal disadvantage and identify the most affected domains and, thus, plan the vocal intervention more specifically.

Conclusion. The Singing Voice Disadvantage Index questionnaire for Chilean Spanish is available for its application to the Chilean language and culture.

Keywords

Quality of life; singing; disability evaluation; voice; surveys and questionnaires; dysphonia.

Introducción

El desarrollo del conocimiento sobre los cuidados de la voz ha hecho que se preste atención a nuevos aspectos vinculados a la valoración vocal, entre los cuales se encuentra la autopercepción vocal, ya que esta información tiene directa relación con el éxito y adherencia terapéutica y es uno de los métodos que se pueden utilizar para cuantificar la discapacidad atribuida a un determinado trastorno vocal en pacientes disfónicos [1]. Los cantantes tienen necesidades vocales exigentes y están en constante riesgo de desarrollar problemas de voz [2]. Por lo mismo, es relevante contar con un proceso de evaluación fonoaudiológica orientado no solo al nivel de función y estructura, sino que además considere los niveles de participación y actividad. De esta forma, al medir y conocer el impacto que tiene la calidad vocal cantada, facilitará la evaluación y el manejo terapéutico en esta población [3].

Uno de los pocos instrumentos que permite explorar la autoevaluación vocal en cantantes y aspectos relativos a la calidad de vida es el cuestionario norteamericano *Singing Voice Handicap Index* (SVHI) [4]. Esta es una herramienta confiable y válida para evaluar la discapacidad autopercebida asociada con los problemas del canto [5]. El cuestionario tiene 36 afirmaciones que valoran aspectos físicos, emocionales, sociales y económicos que son relevantes en la población de cantantes. Cada afirmación se valora en una escala de cinco niveles de respuesta, que van desde nunca (0) a siempre (4). Al sumar los resultados, da lugar a una puntuación global que varía de 0 a 144, representando el número más alto una mayor discapacidad autopercebida [4].

Según los autores originales, el SVHI sirve como un instrumento válido del estado de salud específico de un trastorno vocal [4], como lo demuestra la correlación que existe entre los problemas autoevaluados de la voz en el canto analizados con la escala visual análoga (EVA) y el SVHI, indicando que mientras más alto el puntaje obtenido en el SVHI, mayor será el grado de severidad del desvío vocal valorizado en la EVA [6]. Otros investigadores indican que los cantantes que informaron problemas de voz obtuvieron una puntuación más alta en el cuestionario [7]. Por último, también se afirma que el SVHI tiene una amplia aplicación para cantantes con diferentes tipos de formación, estilos y trastornos vocales [4].

Este cuestionario fue probado y adaptado con éxito en diferentes países, como Irán [6], India [7], Japón [8], Turquía [9], Polonia [10], Italia [11], Corea [12], Alemania [13], Portugal [14] y Suecia [15]. Actualmente, existe una traducción al español realizada en España [5]. Sin embargo, esta no necesariamente se ajusta a la cultura chilena, por lo que es necesario realizar una adaptación al español chileno desde el cuestionario original, ya que una traducción simple de un cuestionario puede conducir a una interpretación errónea debido a diferencias culturales y de lenguaje [16]. Es fundamental mencionar que el proceso de traducción y adaptación de instrumentos debe ser conducido por un criterio y cuidado riguroso en cuanto a la metodología [17], ya que de esta manera pueden realizarse estudios transculturales que ayuden a comprender mejor los cuadros de trastornos de la comunicación y de sus características en las distintas lenguas y culturas [18].

Es fundamental contar con una herramienta validada que conste de la adaptación cultural en español de Chile, para comprobar que mide los constructos apropiadamente y de forma constante bajo las mismas circunstancias y que no presenta dificultades de aplicación para la población chilena de cantantes. La adaptación cultural consiste en seguir una serie de pasos metodológicos que aseguran que el instrumento será válido para el idioma y cultura objetivo y no solo consiste en la traducción directa y literal de la herramienta; este proceso cuenta con las etapas para que el instrumento pueda aplicarse en poblaciones con diferente cultura y/o idioma [19], como la obtención de la autorización de los autores originales, traducción directa por traductores nativos del idioma objetivo y bilingües, síntesis de las traducciones directas realizada por un juicio de expertos, traducción inversa por traductor bilingüe, síntesis de la versión retrotraducida y la original, y aplicación en la población objetivo para medir la equivalencia lingüística y cultural [20]. Estas etapas serán descritas detalladamente en el apartado de método.

Método

Este proyecto fue aprobado por el Comité de Ética de la Facultad de Medicina de la Universidad de Valparaíso, bajo el número de aprobación 19/2021 y cuenta con la autorización del autor principal del cuestionario original *Singing Voice Handicap Index* para realizar la traducción lingüística y cultural al español chileno.

La metodología de esta investigación forma parte de los estudios de validación psicométrica, ya que corresponde a la etapa de adaptación cultural y lingüística del cuestionario SVHI, la que se realizó bajo el marco del proceso de las directrices de *International Test Commission* [20]. Esto coincide con la literatura que recomienda la siguiente secuencia de cinco pasos para la adaptación lingüística y cultural: traducción directa, síntesis de traducciones, traducción inversa, consolidación comité de expertos y aplicación piloto [21-24]. De esta forma y, siguiendo los pasos descritos para el proceso de adaptación cultural y lingüística del cuestionario, el estudio comenzó con la traducción directa al español chileno de la encuesta original SVHI. Este proceso de traducción fue realizado por dos fonoaudiólogos expertos en el área de voz cantada y bilingües inglés-español certificados en nivel C1 en el examen TOEFL. Los especialistas encargados de realizar la traducción no formaron parte de los autores de la investigación; ambos trabajaron de manera independiente, es decir, estaban cegados y no existió comunicación entre ellos. Sin embargo, sí conocían el objetivo del estudio para realizar las traducciones. Ambas personas recibieron indicaciones de cómo realizar la traducción del cuestionario, considerando el título, las indicaciones, cada ítem y las opciones de respuesta. Esta información fue tabulada y cada traductor debía escribir en la columna derecha de cada consigna la traducción pertinente para luego remitirla a los autores. Se les solicitó que el vocabulario se mantuviera acorde a la población de estudio, es decir, al español chileno con léxico adecuado a cantantes.

Luego de obtener las traducciones directas, ambas fueron comparadas por un comité de expertos conformado por tres fonoaudiólogos especialistas en el área de voz con mínimo cinco años de experiencia en el área y con conocimientos específicos en el área de voz cantada, y que también eran bilingües (inglés-español), certificados en el nivel C1 del examen TOEFL; ninguno de ellos participó en el proceso anterior de traducción. El comité se reunió, revisaron ambas traducciones directas, las compararon y vincularon con el SVHI, y determinaron las traducciones que fueran más similares al cuestionario original en términos de contenido; estas traducciones fueron seleccionadas y formada una única traducción, llamada traducción final (TF), la que, siguiendo el proceso establecido, fue traducida de manera inversa al inglés. La traducción inversa fue realizada por un traductor profesional con título universitario de traductor-intérprete Inglés-Español, que no participó de las etapas anteriores, no pertenecía al área de la fonoaudiología, ni conocía el cuestionario original. Posterior a esto, la versión original del protocolo SVHI, junto con la traducción inversa, fueron consideradas semánticamente equivalentes, al momento de realizar la comparación por parte del comité de expertos fonoaudiólogos anteriormente mencionado. A través del proceso descrito, se obtuvo la traducción del cuestionario llamado Índice de desventaja en voz cantada para el español Chileno (IDVC-CI). Este proceso se encuentra detallado en la [Tabla 1](#).

Tabla 1. Proceso de traducción y adaptación cultural del Singing Voice Hándicap Index para el Español Chileno.

	Versión original	Traducciones	Retro-traducción	Traducción español chileno
1	It takes a lot of effort to sing	T1: Necesito de mucho esfuerzo para cantar T2: Me toma mucho esfuerzo cantar TF: Me esfuerzo mucho para cantar	It takes much effort to sing	Me esfuerzo mucho para cantar
2	My voice cracks and breaks	T1: Mi voz se quiebra y se corta T2: Mi voz se quiebra y corta TF: Mi voz se quiebra y se corta	My voice cracks and breaks	Mi voz se quiebra y se corta
3	I am frustrated by my singing	T1: Me siento frustrado por mi forma de cantar T2: Estoy frustrado por mi canto TF: Me siento frustrado por mi forma de cantar	I feel frustrated by my way of singing	Me siento frustrado por mi forma de cantar
4	People ask "What is wrong with your voice?" when I sing	T1: La gente me pregunta "¿Qué le pasa a tu voz?" cuando canto T2: Las personas me preguntan ¿Qué le pasa a tu voz? Cuando canto TF: Cuando canto la gente me pregunta ¿qué le pasa a tu voz?	When I sing, people ask me what is wrong with my voice	Cuando canto la gente me pregunta ¿qué le pasa a tu voz?
5	My ability to sing varies day to day	T1: Mi habilidad para cantar varía día a día T2: Mi habilidad para cantar varía día a día TF: Mi habilidad para cantar varía día a día	My ability to sing changes every day	Mi habilidad para cantar varía día a día
6	My voice "gives out" on me while I am singing	T1: Mi voz me falla mientras estoy cantando T2: Mi voz "cede/se agota" cuando estoy cantando TF: Mi voz se cansa cuando estoy cantando	My voice gets tired when I am singing	Mi voz se cansa cuando estoy cantando
7	My singing voice upsets me	T1: Mi voz cantada me molesta T2: Mi voz cantada me molesta TF: Mi voz cantada me molesta	My singing voice upsets me	Mi voz cantada me molesta

	Versión original	Traducciones	Retro-traducción	Traducción español chileno
8	My singing problems make me not want to sing/perform	T1: Mis problemas de voz cantada hacen que no quiera cantar/actuar T2: Mis problemas para cantar hacen que no quiera cantar/presentarme TF: Mis problemas en el canto hacen que no quiera cantar/presentarme	My singing problems make me not want to sing/perform	Mis problemas en el canto hacen que no quiera cantar/presentarme
9	I am embarrassed by my singing	T1: Estoy avergonzado por mi forma de cantar T2: Me siento avergonzado por mi canto TF: Me siento avergonzado/a por mi forma de cantar	I feel embarrassed by my singing	Me siento avergonzado/a por mi forma de cantar
10	I am unable to use my "high voice"	T1: Soy incapaz de usar mi voz en notas altas T2: No soy capaz de usar mi "voz alta" "voz de cabeza" (¿?) TF: No puedo usar mi voz en notas altas	I cannot sing in high notes	No puedo usar mi voz en notas altas
11	I get nervous before I sing because of my singing problems	T1: Siento nervios antes de cantar debido a mis problemas en voz cantada T2: Me pongo nervioso antes de cantar debido a mis problemas para cantar TF: Me pongo nervioso (a) antes de cantar debido a mis problemas en el canto	I get nervous before singing due to my singing problems	Me pongo nervioso (a) antes de cantar debido a mis problemas en el canto
12	My speaking voice is not normal	T1: Mi voz hablada no es normal T2: Mi voz hablada no es normal TF: Mi voz hablada no es normal	My speaking voice is not normal	Mi voz hablada no es normal
13	My throat is dry when I sing	T1: Mi garganta está seca cuando canto T2: Mi garganta (laringe) está seca cuando canto TF: Mi garganta se seca cuando canto	My throat dries when I sing	Mi garganta se seca cuando canto
14	I've had to eliminate certain songs from my singing/performances	T1: He tenido que eliminar ciertas canciones de mi repertorio de canto. T2: He tenido que eliminar ciertas canciones de mi repertorio/presentaciones TF: He tenido que eliminar ciertas canciones de mi repertorio/presentaciones	I have had to eliminate certain songs from my repertoire/performances	He tenido que eliminar ciertas canciones de mi repertorio/presentaciones

	Versión original	Traducciones	Retro-traducción	Traducción español chileno
15	I have no confidence in my singing voice	T1: No tengo confianza en mi voz cantada T2: No tengo confianza en mi voz cantada TF: No tengo confianza en mi voz cantada	I do not trust my singing voice	No tengo confianza en mi voz cantada
16	My singing voice is never normal	T1: Mi voz cantada nunca es normal T2: Mi voz cantada nunca es normal TF: Mi voz cantada nunca es normal	My singing voice is never normal	Mi voz cantada nunca es normal
17	I have trouble making my voice do what I want it to	T1: Tengo problemas para lograr que mi voz haga lo que yo quiero T2: Tengo problemas hacienda que mi voz haga lo que yo quiero que haga TF: Tengo problemas para lograr que mi voz haga lo que yo quiero	I have problems for my voice to do what I want	Tengo problemas para lograr que mi voz haga lo que yo quiero
18	I have to "push it" to produce my voice when singing	T1: Tengo que apretar para producir mi voz cantada T2: Tengo que "empujarla/esforzarla" para producir mi voz cuando canto TF: Tengo que empujar para producir mi voz cuando canto	I have to push/force my voice when I sing	Tengo que empujar para producir mi voz cuando canto
19	I have trouble controlling the breathiness in my voice.	T1: Tengo problemas para controlar el aire en mi voz T2: Tengo problemas para controlar la respiración en mi voz TF: Tengo problemas para controlar el escape de aire en mi voz	I have problems to control my breathiness in my voice	Tengo problemas para controlar el escape de aire en mi voz
20	I have trouble controlling the raspiness in my voice	T1: Tengo problemas para controlar la aspereza de mi voz T2: Tengo problemas para controlar la aspereza en mi voz TF: Tengo problemas para controlar la aspereza de mi voz	I have problems to control the raspiness in my voice	Tengo problemas para controlar la aspereza de mi voz
21	I have trouble singing loudly	T1: Tengo problemas para cantar fuerte T2: Tengo problemas para cantar fuerte (a un volumen alto) TF: Tengo problemas para cantar a un volumen alto	I have problems to sing loudly	Tengo problemas para cantar a un volumen alto

	Versión original	Traducciones	Retro-traducción	Traducción español chileno
22	I have difficulty staying on pitch when I sing	T1: Tengo problemas para mantener el tono cuando canto T2: Tengo problemas para mantener el tono (la afinación) cuando canto TF: Tengo problemas para mantener la afinación cuando canto	I have problems to stay on pitch when I sing	Tengo problemas para mantener la afinación cuando canto
23	I feel anxious about my singing	T1: Me siento ansioso por la forma en la que estoy cantando T2: Me siento ansioso por mi canto. TF: Me siento ansioso por la forma en la que estoy cantando	I feel anxious by the way I am singing	Me siento ansioso por la forma en la que estoy cantando
24	My singing sounds forced	T1: Mi forma de cantar suena forzada T2: Mi canto suena forzado TF: Mi forma de cantar suena forzada	My singing sounds forced	Mi forma de cantar suena forzada
25	My speaking voice is hoarse after I sing	T1: Mi voz hablada está ronca después de cantar T2: Mi voz hablada es ronca después de que canto TF: Mi voz hablada se pone ronca después de cantar	My speaking voice is hoarse after singing	Mi voz hablada se pone ronca después de cantar
26	My voice quality is inconsistent	T1: La calidad de mi voz es inconsistente T2: La calidad de mi voz es inconsistente TF: La calidad de mi voz es inconsistente	My voice quality is inconsistent	La calidad de mi voz es inconsistente
27	My singing voice makes it difficult for the audience to hear me	T1: Mi voz cantada hace que sea difícil que el público me escuche T2: Mi voz cantada es difícil de escuchar por el público. TF: Mi voz cantada es difícil de ser escuchada por el público	My singing voice is hard to be heard by the audience	Mi voz cantada es difícil de ser escuchada por el público
28	My singing makes me feel handicapped	T1: Mi forma de cantar me hace sentir en desventaja T2: Mi canto me hace sentir discapacitado TF: Mi forma de cantar me hace sentir en desventaja	My singing makes me feel disadvantaged	Mi forma de cantar me hace sentir en desventaja
29	My singing voice tires easily	T1: Mi voz cantada se cansa fácilmente T2: Mi voz cantada se cansa fácilmente TF: Mi voz cantada se cansa fácilmente	My singing voice gets tired easily	Mi voz cantada se cansa fácilmente

	Versión original	Traducciones	Retro-traducción	Traducción español chileno
30	I feel pain, tickling, or choking when I sing	T1: Siento dolor, sensación de cosquilleo o ahogo cuando canto T2: Siento dolor, cosquilleo u obstrucción cuando canto TF: Siento dolor, picazón o me atoro cuando canto	I feel pain, itching or I choke when I sing	Siento dolor, picazón o me atoro cuando canto
31	I am unsure of what will come out when I sing	T1: Me siento inseguro de como saldrá mi voz cuando canto T2: No estoy seguro de lo que va a sonar (resultar) cuando canto TF: No estoy seguro de cómo saldrá mi voz cuando canto	I am not sure how my voice will come out when I sing	No estoy seguro de cómo saldrá mi voz cuando canto
32	I feel something is missing in my life because of my inability to sing	T1: Siento que algo le falta a mi vida por mi dificultad para cantar T2: Siento que algo falta en mi vida debido a mi inhabilidad para cantar TF: Siento que algo le falta a mi vida por mi incapacidad para cantar	I feel I am missing something in my life because of my inability to sing	Siento que algo le falta a mi vida por mi *incapacidad para cantar
33	I am worried my singing problems will cause me to lose money	T1: Me preocupa que mis problemas en el canto me hagan perder dinero T2: Me preocupa que mis problemas para cantar me causen perder dinero TF: Me preocupa que mis problemas en el canto me hagan perder dinero	I am worried that my singing problems make me lose money	Me preocupa que mis problemas en el canto me hagan perder dinero
34	I feel left out of the music scene because of my voice	T1: Me siento excluido de la escena musical debido a mi voz. T2: Me siento excluido de la escena musical debido a mi voz TF: Me siento excluido de la escena musical debido a mi voz.	I feel excluded from the musical scene because of my voice	Me siento excluido de la escena musical debido a mi voz
35	My singing makes me feel incompetent	T1: Mi forma de cantar me hace sentir incompetente T2: Mi canto me hace sentir incompetente TF: Mi forma de cantar me hace sentir incompetente	My way of singing makes me feel incompetent	Mi forma de cantar me hace sentir incompetente

36	I have to cancel performances, singing engagements, rehearsals, or practices because of my singing	T1: He tenido que cancelar actuaciones, compromisos de canto, ensayos, o prácticas debido a la forma en la que estoy cantando. T2: Tengo que cancelar presentaciones, compromisos relacionados con cantar, ensayos o prácticas debido a mi canto. TF: He tenido que cancelar presentaciones, compromisos relacionados con cantar, ensayos o prácticas debido a mi canto	I have had to cancel performances, singing engagements and rehearsals because of my singing	He tenido que cancelar presentaciones, compromisos relacionados con cantar, ensayos o prácticas debido a mi canto
----	--	--	---	---

Nota: T1= traducción directa realizada por el traductor nº1; T2= traducción directa realizada por el traductor nº2; TF= traducción final consensuada por el comité de expertos.

Para lograr la equivalencia cultural, se procedió a la aplicación piloto del IDVC-Cl, al que se le adicionó la opción “observaciones” en la escala de respuestas, para que fuera seleccionada cuando los participantes tuvieran discrepancias vinculadas al contenido semántico y/o gramatical-morfosintáctico de la estructura del ítem, o bien cuando alguna palabra no se adaptara al uso en la cultura chilena. La cantidad de participantes fue determinada por conveniencia, tomando de referencia la cantidad de población utilizada para este tipo de estudios en otros países. Esta aplicación fue realizada en dos etapas detalladas a continuación:

- a) Primera etapa: 15 cantantes, 10 mujeres y 5 hombres con diagnóstico de disfonía respondieron al IDVC-Cl. En esta primera etapa, fueron cuestionados 9 ítems (descritos detalladamente en resultados), los cuales se modificaron para una segunda aplicación. Las observaciones realizadas por los participantes se detallarán en el apartado de resultados.
- b) Segunda etapa: 5 cantantes, 2 mujeres y 3 hombres con diagnóstico de disfonía respondieron a la segunda versión del IDVC-Cl. En esta etapa no existieron discrepancias.

Entre la primera y la segunda etapa, el comité de fonoaudiólogos expertos debió analizar las discrepancias indicadas por las personas que participaron de la primera aplicación del IDVC-Cl para modificar, cuando fuera necesario, el o los ítems cuestionados.

Los criterios de inclusión de los participantes fueron los siguientes: tener más de 18 años, ser de nacionalidad chilena, practicar el canto de manera profesional, acudir a terapia fonoaudiológica y tener diagnóstico de disfonía otorgado por un especialista en otorrinolaringología. Fueron invitados a participar a través de un afiche informativo ubicado en la sala de espera de su local de atención vocal, Centro de Atención Fonoaudiológica de la Universidad de Valparaíso (CAFUV). Los participantes interesados enviaron un mail a la investigadora principal, quien les envió por mail, en formato de formulario de Google®, el consentimiento informado de la investigación y la encuesta IDVC-Cl. En la [Tabla 2](#) se describen las características de los participantes.

Resultados

A continuación, se describirán los resultados de la primera etapa de pilotaje y del análisis realizado por el comité de expertos.

- Resultados primera etapa de pilotaje: Los enunciados del IDVC-Cl que presentaron discrepancias junto con las observaciones indicadas por los participantes:
 - o N° 1 “Me esfuerzo mucho para cantar”; el que un participante sugiere cambiar el orden gramatical.
 - o N° 2 “Mi voz se quiebra y se corta”: un participante no comprende el concepto “se quiebra y se corta.”
 - o N° 5 “Mi habilidad para cantar varía día a día”; un participante sugirió cambiar el término “habilidad” por “sentir”.
 - o N° 10 “No puedo usar mi voz en notas altas”; dos participantes no tenían claridad si “notas altas” era sinónimo de notas agudas.
 - o N° 16 “Mi voz cantada nunca es normal”; un participante sugirió cambiar el enunciado con redacción afirmativa.

Tabla 2. Descripción de los participantes del estudio.

Participante	Sexo	Edad	Diagnóstico Otorrinolaringológico	Grado de Severidad de la Disfonía
1	Femenino	27	Nódulos vocales	Moderado
2	Femenino	26	Nódulos vocales	Leve
3	Femenino	37	Nódulos vocales	Moderado
4	Femenino	42	DMT 1	Leve
5	Femenino	33	DMT 3	Leve
6	Femenino	35	DMT 1	Moderado
7	Femenino	39	Nódulos vocales	Moderado
8	Femenino	25	DMT 1	Leve
9	Femenino	40	Parálisis unilateral	Severo
10	Femenino	43	Quiste intracordal	Moderado
11	Masculino	39	Pólipo vocal	Severo
12	Masculino	36	DMT 2	Moderado
13	Masculino	28	DMT 2	Moderado
14	Masculino	40	DMT 3	Leve
15	Masculino	31	Comisuritis posterior	Leve
16	Masculino	32	Pólipo vocal	Moderado
17	Femenino	26	DMT 1	Leve
18	Femenino	29	DMT 1	Moderado
19	Masculino	38	Parálisis unilateral	Moderado
20	Masculino	32	DMT 3	Moderado

- o N° 17 “Tengo problemas para lograr que mi voz haga lo que yo quiero”; tres participantes sugieren utilizar “Tengo problemas para manejar/dominar mi voz”.
- o N°18 “Tengo que empujar para producir mi voz cuando canto”; fue cuestionada la palabra “empujar” por tres participantes.
- o N°26 “La calidad de mi voz es inconsistente”; un participante sugirió cambiar el término “consistente” por “variable”.

- o N°36 “He tenido que cancelar presentaciones, compromisos relacionados con cantar, ensayos o prácticas debido a mi canto”; un participante sugirió cambio a nivel gramatical.
- Análisis del Comité de expertos: considerando todas las observaciones realizadas por los participantes, el comité de fonoaudiólogos decidió lo siguiente:
 - o N°1 no se realizaron modificaciones porque los expertos consideraron que el orden gramatical de la oración es adecuado.
 - o N° 2 no se modificó ya que los expertos consideraron que el lenguaje si es acorde al vocabulario chileno para el canto.
 - o N° 5 no se modificó, ya que si se cambiaba la palabra “habilidad” por “sentir” se modificaría el contenido de la oración ya que no son sinónimos
 - o N° 16 no fue modificado, pues se debe mantener la forma de la escritura original en la que la oración es planteada desde la redacción no afirmativa para no alterar la escala de respuestas.

Es importante considerar que estos cuatro ítems presentaron observaciones de parte de una persona, y la literatura recomienda la revisión de cualquier pregunta de un cuestionario si al menos 15% de los participantes encuentran dificultades en la misma [18].

- o N°10: “No puedo usar mi voz en notas altas”; fue sugerido un cambio en la palabra “alta”, ya que no es tan usada en relación directa a la relación con el sonido, dentro de la cultura chilena, por lo cual el comité lo modificó como “No puedo usar mi voz en notas agudas”.
- o N° 18: tres participantes cuestionaron la palabra “empujar” dentro de la frase “tengo que empujar para producir mi voz cuando canto”, por lo que se modificó el enunciado para mejor comprensión, quedando de la siguiente manera: “tengo que presionar para sacar la voz cuando canto”.
- o N° 17: se acepta la propuesta de los participantes y se modifica “Tengo problemas para lograr que mi voz haga lo que yo quiero” por “Tengo problemas para manejar/dominar mi voz”.
- o N° 26: “La calidad de mi voz es inconsistente”; fue modificada la palabra “inconsistente”, quedando “La calidad de mi voz es variable”.
- o N° 36: “He tenido que cancelar presentaciones, compromisos relacionados con cantar, ensayos o prácticas debido a mi canto”; se le adicionó la palabra “dificultades” para evidenciar la problemática vocal asociada al canto, quedando de la siguiente manera: “He tenido que cancelar presentaciones, compromisos relacionados con cantar, ensayos o prácticas debido a mis dificultades en el canto”.

De esta manera, se obtiene la segunda versión del IDVC-Cl.

En la [Tabla 3](#) se detallan las modificaciones descritas anteriormente, junto con las observaciones/sugerencias textuales realizadas por los participantes.

Tabla 3. Enunciados que generaron discrepancias para los encuestados en la primera aplicación.

Español Chileno	Observaciones /sugerencias participantes	Comité de expertos
Me esfuerzo mucho para cantar	Debo forzar mi voz para cantar	Sin modificaciones a fin de no cambiar sentido de enunciado original
Mi voz se quiebra y se corta	No me queda claro cuando la voz se quiebra o se corta	Sin modificaciones. Mantendrían propuesta inicial
Mi habilidad para cantar varía día a día	Al mencionar habilidad no se entiende si pregunta por todo lo que contempla el canto, o solo a voz, si es esta última creo que se podría colocar "Siento que mi voz al cantar cambia o varía día a día/ de un día a otro"	Sin modificaciones. Mantendrían propuesta inicial
No puedo usar mi voz en notas altas	Tengo dificultad para cantar notas altas A notas altas me refiero a agudas	No puedo usar mi voz en notas agudas
Mi voz cantada nunca es normal	¿cuál sería una «voz normal»? Sería mejor preguntar en positivo	Sin modificaciones. Mantendrían propuesta inicial
Tengo problemas para lograr que mi voz haga lo que yo quiero	Tengo problemas para manejar/ dominar mi voz	Tengo problemas para manejar/ dominar mi voz
Tengo que empujar para producir mi voz cuando canto	Debo realizar mucho esfuerzo para producir voz cuando canto. Preferiría que dijera algo como "forzar" más que empujar y "sacar la voz" más que "producir mi voz" porque parece una traducción (a menos que sea algo técnico que desconozco) ¿Empujar en qué sentido?	Tengo que presionar para sacar la voz cuando canto
La calidad de mi voz es inconsistente	Yo cambiaría la palabra inconsistente por calidad de voz variable	La calidad de mi voz es variable
He tenido que cancelar presentaciones, compromisos relacionados con cantar, ensayos o prácticas debido a mi canto	...debido a mis problemas vocales	Se propone "...dificultades en el canto". Quizás la palabra "problemas" suena a mayor severidad

Luego de las modificaciones realizadas por el comité de expertos, cinco cantantes, que no habían participado de la etapa anterior, respondieron la segunda versión del IDVC-Cl, teniendo también la opción de “observaciones” en la escala de respuestas. En esta etapa no existieron discrepancias y, por lo tanto, no fue necesario realizar ninguna adecuación en el cuestionario. De esta forma finaliza el proceso de adaptación lingüística y cultural del instrumento, obteniéndose la versión final del IDVC-Cl (ver [Anexo](#)), lo que mantuvo la misma cantidad de afirmaciones y opciones de respuesta del original. Cada pregunta tiene una respuesta numérica del 0 al 4 que varía según el grado de las acciones (0= “nunca” 1= “casi nunca” 2= “a veces” 3= “casi siempre” 4= “siempre”).

Discusión

El proceso de adaptación del cuestionario S-VHI comienza con la traducción y adaptación cultural, debido a que la versión original se encuentra en inglés [4]. Este proceso se aplica específicamente para la población objetivo que son cantantes, verificando que el instrumento traducido es aplicable a la nueva cultura. En Chile, se suelen utilizar cuestionarios en español que no están adaptados culturalmente, por lo que se requiere insistir en un proceso más riguroso que cuente con una adaptación y equivalencia cultural acordes a la realidad chilena. Para la adaptación del IDVC-Cl se consideraron las normas internacionales indicadas por el *International Test Commission* [20], entidad que considera la evaluación de la equivalencia conceptual, lingüística y cultural del instrumento para obtener información empírica sobre cómo son formuladas las mismas preguntas en diferentes culturas e idiomas, ya que algunos enunciados pueden tener un impacto diferente dependiendo del lenguaje [25]. La adaptación lingüística y cultural de cuestionarios sobre el impacto de la disfonía en cantantes genera mayor relevancia en la práctica clínica y debe considerar un rigor científico en la investigación, ya que este tipo de estudio no solo consiste en la traducción de frases de un idioma a otro, sino que debe considerar un proceso meticuloso de adaptación cultural para el contexto cultural y estilo de vida de la población objetiva para la que fue traducido [26].

El proceso de adaptación cultural tuvo varios componentes esenciales. Primero, la traducción, que corresponde a la equivalencia semántica e implica que el significado de cada ítem traducido es el mismo en cada cultura. Al realizar la traducción y retrotraducción, el protocolo IDVC-Cl se consolida con los mismos ítems que su versión original SVHI, no siendo necesaria la incorporación de nuevos enunciados o preguntas para la investigación. Se mantuvo la cantidad de 36 ítems en las adaptaciones realizadas en otros países. Es importante destacar que la presente traducción y adaptación se refiere al español hablado en Chile, por lo que se recomienda validar el cuestionario para que pueda aplicarse en los distintos países hispanohablantes. La interpretación de este hallazgo es que, para la versión en español del SVHI, se puede decir que se mantiene la estructura factorial del cuestionario según lo descrito por su autor [4].

Otro componente esencial de este trabajo fue la adaptación cultural, es decir, la equivalencia de contenido, por lo que se debe considerar que cada ítem del instrumento resulte relevante para describir el fenómeno estudiado en la población en que será aplicado, en este caso, la prueba piloto y el rol del panel de expertos. Por lo tanto, una vez realizada la fase anterior, se llevó a cabo el proceso de verificación de aspectos prácticos del uso del IDVC-Cl, aplicando este cuestionario adaptado a 15 cantantes con patología vocal. Lo anterior está de acuerdo con autores que mencionan entre 5 a 8 participantes de características similares a las de la población objetivo como una cantidad recomendada para que esta prueba se realice [23].

En general, en los ítems modificados se realizaron cambios semánticos para mejorar comprensión lectora y acercar el léxico a la cultura chilena. Esto se asemeja a la adaptación realizada en alemán [13], en cuyos ítems cuestionados hubo consultas o comentarios sobre la semántica.

Conforme a lo expuesto anteriormente, con este estudio se obtuvo la encuesta de autovaloración adaptada llamada Índice de desventaja en voz cantada para el español chileno (IDVC-Cl), que puede aplicarse en cantantes chilenos portadores de alteraciones vocales. Es una herramienta que permite entender cómo la disfonía produce desventajas en su calidad de vida y ayuda a los profesionales de la fonoaudiología a determinar las necesidades terapéuticas del usuario desde una mirada biopsicosocial que permita desarrollar un plan de intervención más eficaz en función de las necesidades de cada persona.

Limitaciones y recomendaciones

La limitante del estudio es que, al contar con adaptación lingüística y cultural de la herramienta, su análisis para la aplicabilidad en la clínica se puede realizar solo de manera descriptiva. Para poder realizar un análisis cuantitativo que considere especificidad y sensibilidad, es necesario realizar una validación del instrumento para verificar sus propiedades psicométricas y de esta manera poder realizar un análisis cuantitativo del puntaje obtenido. Se espera realizar la validación de esta encuesta en una futura investigación. Se recomienda hacer este tipo de estudio siempre con miras a la validación del instrumento para contar con mayor aplicabilidad en diferentes esferas del quehacer fonoaudiológico.

Conclusión

Fue verificada la equivalencia cultural y lingüística entre el *Singing Voice Handicap Index* (SVHI) en su idioma original y su versión traducida para el español chileno, llamado Índice de desventaja en voz cantada para el español chileno (IDVC-Cl), por lo que actualmente puede ser utilizada de manera cualitativa en la población de cantantes chilenos. Esta herramienta es un aporte para la evaluación vocal, ya que considera aspectos específicos de la autovaloración de voz cantada y su implicancia en la calidad de vida de la persona. De esta manera, la planificación terapéutica será centrada en superar las dificultades vocales autorreferidas del paciente, considerando la mirada biosicosocial de la intervención de voz.

Referencias

1. Elhendi W, Vázquez I, Santos S. Medición de la discapacidad vocal en los pacientes con nódulos vocales. *Revista de Investigación en Logopedia*. 2012;2(1):1-14. Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/RLOG/article/view/58694>
2. Aznar Serrano P. Programa de educación para la salud: Nociones básicas para la prevención de disfonías en docentes [tesis de grado]. [Zaragoza]: Universidad de Zaragoza; 2013. 39 p. Disponible en: <https://zaguan.unizar.es/record/10761?ln=es#>
3. Crisosto J. Propuesta teórica de planificación terapéutica en el área de voz: aplicación del modelo de la CIF. *Revista Chilena de Fonoaudiología* [Internet]. 2021;20:1-18. doi: <http://dx.doi.org/10.5354/0719-4692.2021.58315>
4. Cohen SM, Jacobson BH, Garrett CG, Noordzij JP, Stewart MG, Attia A, et al. Creation and validation of the *Singing Voice Handicap Index*. *Ann Otol Rhinol Laryngol* [Internet]. 2007;116(6):402-6. doi: <http://dx.doi.org/10.1177/000348940711600602>

5. García-López I, Núñez-Batalla F, Gavilán Bouzas J, Górriz-Gil C. Validación de la versión en español del índice de incapacidad vocal (S-VHI) para el canto. *Acta Otorrinolaringol Esp* [Internet]. 2010;61(4):247–54. doi: <http://dx.doi.org/10.1016/j.otorri.2010.01.012>
6. Ghaemi H, Dehqan A, Mahmoodi-Bakhtiari B, Sobhani-Rad D. The Singing Voice Handicap Index (SVHI): Validation and adaptation into Persian. *J Voice* [Internet]. 2020;34(1):158.e17-158.e23. doi: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2018.07.025>
7. Gunjawate DR, Aithal VU, Guddattu V, Bellur R. Adaptation and validation of the Kannada version of the Singing Voice Handicap Index. *J Voice* [Internet]. 2017;31(4):507.e7-507.e11. doi: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2016.10.012>
8. Okui A, Nimura Y, Komazawa D, Kanazawa T, Konomi U, Hirosaki M, et al. Validation of the Japanese version of the Singing Voice Handicap Index. *J Voice* [Internet]. 2021. doi: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2021.08.023>
9. Esen Aydinli F, Akbulut S, Özcebe E, Kuşçu O, Yılmaz T, Rosen CA, et al. Validity and reliability of the Turkish SingingVoice handicap index-10. *J Voice* [Internet]. 2020;34(2):304.e9-304.e15. doi: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2018.11.011>
10. Sielska-Badurek EM, Sobol M, Cioch A, Osuch-Wójcikiewicz E, Rzepakowska AM, Niemczyk K. Adaptation and validation of the singing voice handicap index into polish. *Clin Otolaryngol* [Internet]. 2017;42(5):994–9. doi: <http://dx.doi.org/10.1111/coa.12833>
11. Baracca G, Cantarella G, Forti S, Pignataro L, Fussi E. Validation of the Italian version of the singing voice handicap index. *Eur Arch Otorhinolaryngol* [Internet]. 2014;271(4):817–23. doi: <http://dx.doi.org/10.1007/s00405-013-2658-y>
12. Lee AR, Sim HS. The Korean version of the singing voice handicap index. *Commun Sci Dis*. 2013;18:194–202. doi: <https://doi.org/10.12963/csd.13019>
13. Lorenz A, Kleber B, Büttner M, Fuchs M, Mürbe D, Richter B, et al. Validation of the German version of the Singing Voice Handicap Index. *HNO* [Internet]. 2013;61(8):699–706. doi: <http://dx.doi.org/10.1007/s00106-013-2721-4>
14. Capucho MC, Ruah C, da Silva JM, Escada PA. Validation of the SVHI into Portuguese from Portugal. *Otolaryngol Head Neck Surg* [Internet]. 2011;145(S2):P200–P200. doi: <http://dx.doi.org/10.1177/0194599811415823a216>
15. Lamarche A, Westerlund J, Verduyck I, Ternström S. The Swedish version of the Voice Handicap Index adapted for singers. *Logoped Phoniatr Vocol* [Internet]. 2010;35(3):129–37. doi: <http://dx.doi.org/10.3109/14015430903352592>
16. Ramada-Rodilla JM, Serra-Pujadas C, Delclós-Clanchet GL. Adaptación cultural y validación de cuestionarios de salud: revisión y recomendaciones metodológicas. *Salud Publica Mex* [Internet]. 2013;55(1):57–66. doi: <http://dx.doi.org/10.1590/s0036-36342013000100009>
17. Reichenheim ME, Moraes CL. Operationalizing the cross-cultural adaptation of epidemiological measurement instruments. *Rev Saude Publica* [Internet]. 2007;41(4):665–73. doi: <http://dx.doi.org/10.1590/s0034-89102006005000035>

18. Carvajal A, Centeno C, Watson R, Martínez M, Sanz Rubiales Á. ¿Cómo validar un instrumento de medida de la salud? *Anales Sis San Navarra*. 2011;34(1):63–72. doi: <https://doi.org/10.4321/S1137-66272011000100007>
19. Lira MT, Caballero E. Adaptación transcultural de instrumentos de evaluación en salud: historia y reflexiones del por qué, cómo y cuándo. *Rev médica Clín Las Condes* [Internet]. 2020;31(1):85–94. doi: <http://dx.doi.org/10.1016/j.rmcl.2019.08.003>
20. ITC guidelines for translating and adapting tests (second edition). *Int J Test* [Internet]. 2018;18(2):101–34. doi: <http://dx.doi.org/10.1080/15305058.2017.1398166>
21. Guillemin F. Cross-cultural adaptation and validation of health status measures. *Scand J Rheumatol* [Internet]. 1995;24(2):61–3. doi: <http://dx.doi.org/10.3109/03009749509099285>
22. Alexandre NMC, Guirardello E de B. Cultural adaptation of instruments utilized in occupational health. *Rev Panam Salud Publica* [Internet]. 2002;11(2):109–11. doi: <http://dx.doi.org/10.1590/s1020-49892002000200007>
23. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine (Phila Pa)*. 1976;25:3186–91. doi: <http://dx.doi.org/10.1097/00007632-200012150-00014>
24. Behling O, Law KS. Translating questionnaires and other research instruments: problems and solutions. Thousand Oaks: Sage; 2000. 80 p.
25. Lohr KN. Assessing health status and quality-of-life instruments: Attributes and review criteria. *Qual Life Res* [Internet]. 2002;11(3):193–205. doi: <http://dx.doi.org/10.1023/a:1015291021312>
26. Wild D, Grove A, Martin M, Eremenco S, McElroy S, Verjee-Lorenz A, et al. Principles of Good Practice for the translation and Cultural Adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: Report of the ISPOR task force for translation and Cultural Adaptation. *Value Health* [Internet]. 2005;8(2):94–104. doi: <http://dx.doi.org/10.1111/j.1524-4733.2005.04054.x>

Anexo. Versión adaptada cultural y lingüísticamente del protocolo *Singing Voice Handicap Index* para el Español Chileno: IDVC-Cl

Índice de Desventaja en Voz Cantada para el español Chileno (IDVC-Cl)

Instrucciones: Estas son declaraciones que muchas personas han usado para describir su canto y las consecuencias que ha traído a sus vidas su forma de cantar. Encierre en un círculo la respuesta que indique con qué frecuencia has tenido la misma experiencia el mes pasado.

1. Me esfuerzo mucho para cantar	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
2. Mi voz se quiebra y se corta	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
3. Me siento frustrado por mi forma de cantar	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
4. Cuando canto la gente me pregunta ¿qué le pasa a tu voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
5. Mi habilidad para cantar varía día a día	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
6. Mi voz se cansa cuando estoy cantando	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
7. Mi voz cantada me molesta	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
8. Mis problemas en el canto hacen que no quiera cantar/presentarme	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
9. Me siento avergonzado/a por mi forma de cantar	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
10. No puedo usar mi voz en notas agudas	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
11. Me pongo nervioso (a) antes de cantar debido a mis problemas en el canto	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
12. Mi voz hablada no es normal	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
13. Mi garganta se seca cuando canto	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
14. He tenido que eliminar ciertas canciones de mi repertorio/presentaciones	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
15. No tengo confianza en mi voz cantada	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
16. Mi voz cantada nunca es normal	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
17. Tengo problemas para manejar/ dominar mi voz	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
18. Tengo que presionar para sacar la voz cuando canto	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
19. Tengo problemas para controlar el escape de aire en mi voz	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre

20. Tengo problemas para controlar la aspereza de mi voz	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
21. Tengo problemas para cantar a un volumen alto	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
22. Tengo problemas para mantener la afinación cuando canto	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
23. Me siento ansioso por la forma en la que estoy cantando	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
24. Mi forma de cantar suena forzada	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
25. Mi voz hablada se pone ronca después de cantar	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
26. La calidad de mi voz es variable	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
27. Mi voz cantada es difícil de ser escuchada por el público	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
28. Mi forma de cantar me hace sentir en desventaja	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
29. Mi voz cantada se cansa fácilmente	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
30. Siento dolor, picazón o me atoro cuando canto	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
31. No estoy seguro de cómo saldrá mi voz cuando canto	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
32. Siento que algo le falta a mi vida por mi incapacidad para cantar	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
33. Me preocupa que mis problemas en el canto me hagan perder dinero	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
34. Me siento excluido de la escena musical debido a mi voz.	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
35. Mi forma de cantar me hace sentir incompetente	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
36. He tenido que cancelar presentaciones, compromisos relacionados con cantar, ensayos o prácticas debido a mis dificultades en el canto	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre

Nota. Puntajes: nunca=0; casi nunca=1; a veces=2; casi siempre=3; siempre=4.